

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 16 »

2024 г.

Приложение к рабочей программе практики

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по учебной практике

«Переводческая практика (немецкий язык)»

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – очная форма – 4 курс (7 семестр)

Разработчик

к. филол. н., доцент Склад Н.В.

Заведующий кафедрой романо-
германской филологии

Н.В. Склад

Протокол

от « 15 » 01 2024 г. № 6

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы учебной практики «Переводческая практика (немецкий язык)» и предназначен для контроля и оценки профессионально-педагогических достижений обучающихся, прошедших практику и выполнивших рабочую программу практики.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Ориентируется в принципах построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Способен применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках; владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках. УК-4.3. Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранных языках; методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках.
Профессиональные	
ПК-1. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-1.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы практики	Формируемые компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Организационно-подготовительный этап. Проведение установочной конференции по переводческой практике. Образец оформления отчётной документации.	УК-4 ПК-1	Представление практического материала, статьи для перевода из оригинальных иностранных источников (СМИ, научные журналы)
Основной этап. Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбора переведённых текстов.	УК-4 ПК-1	Письменные переводы
Заключительный этап. Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.	УК-4 ПК-1	Отчёт о прохождении переводческой практики
Промежуточная аттестация	УК-4 ПК-1	Зачёт

1.5. Описание показателей оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Код компетенции	Результаты сформированности
Универсальные	
УК-4	Знает: современные коммуникативные технологии. Умеет: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). Владеет: навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия; навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях.
Профессиональные	
ПК-1.	Знает: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности. Умеет: правильно применять переводческие трансформации. Владеет: стратегией и способами перевода в зависимости от

	поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
--	--

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Основные задания программы практики	60	-	-
Ведение дневника практики	20	-	-
Отзыв (характеристика) практиканта	10	-	-
Зачёт дифференцированный (защита результатов практики)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачёта
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	21–49	ФХ – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения	

		оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Перевод текстов публицистической и деловой тематики с иностранного языка на русский язык

с немецкого языка на русский язык

Tedesco wird offenbar Leipzig-Coach

**RB Leipzig hat offenbar einen neuen Trainer gefunden – es ist ein alter
Bekannter aus der Bundesliga.**

Domenico Tedesco soll neuer Trainer von RB Leipzig werden.

Wie Sky, Bild und kicker berichten, steht der frühere Trainer von Schalke 04 sogar kurz vor einer Unterschrift bei den Sachsen, die sich zuletzt von Jesse Marsch getrennt hatten. Auch nach SPORT1-Informationen trifft das zu. (DATEN: Ergebnisse und Spielplan der Bundesliga).

Anzeige

Tedesco nach Schalke zu Moskau Tedesco stand bis Mai 2021 beim russischen Erstligisten Spartak Moskau unter Vertrag. Am Mittwoch werden laut den Medienberichten die finalen Gespräche mit dem 36-Jährigen geführt, der dann am Samstag im Heimspiel gegen Borussia Mönchengladbach das erste Mal auf der Bank sitzen soll. (NEWS: Alle aktuellen Infos zur Bundesliga)

Alle Video-Highlights der Bundesliga immer ab Montag, 0 Uhr in der SPORT1-Mediathek und in der SPORT1 App Nach dem 2:1-Sieg von RB gegen Manchester City in der Champions League hatte Boss Oliver Mintzlaff erklärt: „Es kann sehr schnell gehen, wir sind in guten Gesprächen und haben das Gefühl, dass der Trainer, den wir verpflichten werden, perfekt zur Mannschaft passt.“

LESENSIEAUCHRBLeipzig:

AuchSchmidtwurdegehandeltAlsKandidatfürdenvakantenTrainerpostenbeiRBwurdezuletztauchRogerSchmidtgehandelt, derallerdingsbeiderPSVEindhovenbleibenwill.
(DATEN: DieTabellederBundesliga)

Marsch war nach der jüngsten Bundesliga-Niederlage bei Union Berlin (1:2) am Wochenende beurlaubt worden. Der US-Amerikaner hatte das Traineramt erst im Sommer als Nachfolger von Julian Nagelsmann, der zum FC Bayern gegangen ist, übernommen. Derzeit wird RB von Interimstrainer Achim

Beierlorzer betreut.

STAHLWERK Doppelpass am Sonntag ab 11 Uhr LIVE im TV und im Stream auf SPORT1

Leipzig hinkt den eigenen Ansprüchen derzeit weit hinterher. In der Bundesliga belegen die Sachsen nach 14 Spieltagen nur den elften Platz. Durch den Sieg gegen ManCity im letzten Gruppenspiel der Champions League sicherte sich RB am Dienstag immerhin die Qualifikation für die Europa League.

1. Перевод текстов публицистической и деловой тематики с русского языка на иностранный язык:

Определение методики как науки и предмета ее изучения

(А.А. Миролюбов)

Методике обучения иностранным языкам, как, впрочем, и другим методикам, долгое время отказывали в статусе науки, приписывая успехи и недостатки в преподавании исключительно искусству преподавателя. Так, в 20-е годы XX века французский лингвист А. Пенлош писал, что нет плохих или хороших методов, а есть плохие и хорошие учителя (Pinloche A., 1927). Даже в конце 50-х годов прошлого века все еще существовали сомнения в том, что методика есть наука. Американский ученый Р. Политцер в 1958 г. опубликовал статью под знаменательным названием: «Существует ли методика обучения

иностранным языкам как наука?» (Politzer R., 1958). В ней он дает отрицательный ответ на поднятый вопрос, утверждая, что все сводится к знанию лингвистики и искусству преподавателя.

Возникает законный вопрос, с чем же связано подобное отрицание методики и сведение всей сложности обучения к искусству преподавателя? Подобное положение не трудно объяснить, если учесть, что преподаватель в то время рассматривался как центральная фигура педагогического процесса. Многое, конечно, зависит от творчества учителя, его любви к профессии и ученикам, ибо окончившие одно и то же профессиональное учебное заведение, а следовательно, обладающие примерно одинаковыми знаниями, могут быть разными преподавателями в силу своих субъективных качеств. Поэтому, на первый взгляд, все сводится к личности учителя. При этом утверждалось, что теоретические положения методики как бы сковывают творчество отдельных преподавателей. Подобный подход, безусловно, неоправдан. Нельзя не согласиться с утверждением И.В. Рахманова о том, что искусство учителя заключается в учете общих закономерностей в конкретных условиях обучения и воспитания. (Рахманов И.В., 1948). Действительно, даже самый одаренный учитель, не зная теоретических положений методики, будет постоянно «открывать» для себя уже давно известные истины.

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)

Вопросы к зачёту:

1. Какие современные интернет-ресурсы Вы использовали при переводе?
2. Какие онлайн и офлайн двуязычные словари Вы бы смогли порекомендовать начинающему переводчику?
3. С какими трудностями перевода Вы столкнулись?
4. Назовите переводческие приёмы и кратко их охарактеризуйте.
5. Сайты каких переводчиков-теоретиков Вы использовали в процессе перевода?
6. Проблемы оценки качества перевода.
7. Психологические аспекты работы переводчика.
8. Виды переводческих трансформаций.
9. Какую литературу необходимо читать переводчику?

10. Способы самоусовершенствования знаний по иностранному языку и переводоведению.

Тесты

1. Ich komme ... Russland.
 - a) aus
 - b) in
 - c) bei
2. Ich ... einen Bruder und eine Schwester.
 - a) sein
 - b) habe
 - c) wohne
3. ... Vater ist 42 Jahre alt.
 - a) mein
 - b) meinem
 - c) meine
4. Das ist ... Heft, das ist ein Lehrbuch.
 - a) keine
 - b) kein
 - c) ein
5. Wir ... gerne Tennis.
 - a) schwimmen
 - b) kochen
 - c) spielen
6. Wir fühlen ... wohl.
 - a) uns
 - b) mich
 - c) sich
7. In diesem Artikel geht ... um den Umweltschutz.
 - a) er
 - b) es
 - c) sie
8. ... wolltet schon mit 5 Jahren in die Schule gehen.
 - a) ich
 - b) ihr
 - c) wir
9. ... Zeitung liest er gewöhnlich am Morgen?
 - a) welcher
 - b) welche
 - c) wie
10. ... kam später, Petra oder Monika?
 - a) was
 - b) wie
 - c) wer
11. Ich verstehe ... nicht.
 - a) ihm
 - b) sein
 - c) ihn
12. Sprechen ... Deutsch?
 - a) Sie
 - b) du
 - c) ihr

13. ... wohnst du?
a) was
b) wo
c) wohin
14. Er ... so leise.
a) sprechen
b) spricht
c) spricht
15. Gestern sind wir ins Kino ...
a) gesehen
b) gewesen
c) gegangen
16. Gestern ... Peter vieles gemacht.
a) hat
b) hast
c) ist
17. München ist ... als Hamburg.
a) groß
b) größer
c) mehr größer
18. Jeder Mensch ist verantwortlich ... das, was er macht.
a) mit
b) für
c) gegen
19. Ich ... dich so bald wie möglich ... !
a) wird anrufen
b) werde anrufen
c) werde angerufen
20. ... so freundlich und hilf mir bitte.
a) Sei
b) Bist
c) Seien
21. In dieser Stadt gibt es viele
a) Museums
b) Museen
c) Museum
21. Monika, sag ..., wo ist deine Schwester?
a) mir
b) mich
c) mein
23. Mein Freund hat Probleme im Lernen, kannst du ... helfen?
a) mir
b) ihn
c) ihm
24. Mein Kind schlecht in der Nacht.
a) schläft
b) schläft
c) schlafen
25. ... das Wetter schön wird, gehen wir in den Park.
a) wann
b) als
c) wenn

26. Warum ... du zu Hause geblieben?
a) hast
b) bist
c) wirst
27. Ich möchte wissen, ... du am Sonntag warst.
a) wohin
b) wo
c) wann
28. Wo befindet ... dieses Museum?
a) sich
b) mich
c) dich
29. Gestern ... der Tag wie gewöhnlich.
a) beginnt
b) begannt
c) begann
30. Wo ... deine Eltern im Juli gewesen?
a) haben
b) habt
c) sind
31. Der Mantel ist altmodisch. Ich nehme ... nicht.
a) mir
b) ihn
c) er
32. Mutti fragt, ... die Suppe fertig ist.
a) dass
b) ob
c) wie
33. Ich interessiere ... für deine Arbeit.
a) mich
b) dich
c) sich
34. Ich tue alles für
a) du
b) dich
c) dir
35. In diesem Sommer plane ich eine ... nach Spanien.
a) Riese
b) Raise
c) Reise
36. Was willst du zum ... ?
a) Frühstück
b) Frühstück
c) Fröhstük
37. Wer hat meine Zeitung ...?
a) gewesen
b) gemacht
c) gesehen
38. Entschuldigung, können Sie mir bitte ..., wo die nächste Metro-Station ist?
a) sprechen
b) sagen
c) reden

39. Plötzlich stand er vor ... Tür.
a) dem
b) der
c) das
40. Der Autofahrer ... mit seinem Wagen einen Meter ...
a) ist fahren
b) hat gefahren
c) ist gefahren
41. Ihr ... heute nach Moskau.
a) fährt
b) fahrt
c) fährst
42. Er läuft genauso ... wie ich.
a) schnell
b) schneller
c) am schnellsten
43. Ich habe eine schlechte Note bekommen, ... ich viel gewusst habe.
a) weil
b) obwohl
c) deshalb
44. Ich fahre nach Frankreich, aber Peter fährt ... Schweiz.
a) nach
b) in die
c) in der
45. Viele Studenten ... nach Deutschland fahren.
a) will
b) wollen
c) wollt
46. Какой предлог имеет значение «между»?
a) wegen
b) zwischen
c) an
47. Какой предлог имеет значение «рядом, возле»?
a) wegen
b) zwischen
c) neben
48. Какой предлог имеет значение «для, за»?
a) für
b) neben
c) auf
49. Выберите перевод предложения.
Анна читает детскую книгу с картинками.
a) Anna wird ein Buch mit den Bildern lesen.
b) Anna liest ein Kinderbuch mit den Bildern.
c) Anna hat ein Kinderbuch gelesen.
50. Выберите правильный вариант:
-Guten Tag, Monika! Was machst du in München?
Ich...
a) bin frei.
b) arbeite hier.
c) habe keine Zeit.
51. Выберите перевод предложения.

Я покупаю газету, чтобы ее вечером почитать.

- a) Ich kaufe eine Zeitung, statt sie am Abend zu lesen.
- b) Ich kaufe eine Zeitung, um sie am Abend zu lesen.
- c) Ich habe eine Zeitung am Abend zu lesen.

52. Выберите перевод предложения.

Он чувствует себя достаточно хорошо.

- a) Er freut sich ziemlich gut.
- b) Er fühlt sich ziemlich gut.
- c) Er steht ziemlich gut auf.

53. Выберите перевод предложения.

Мы бы хотели много путешествовать.

- a) Wir sind viel gereist.
- b) Wir möchten viel reisen.
- c) Wir werden viel reisen.

54. Выберите перевод предложения.

Публика с нетерпением ждет новых концертов.

- a) Das Publikum wartet mit Ungeduld auf neue Konzerte.
- b) Das Publikum warten auf neue Konzerte.
- c) Das Publikum mit Ungeduld wartet auf neue Konzerte.

55. Выберите перевод предложения.

Настоящий друг никогда не бросит тебя на произвол судьбы.

- a) Ein wahrer Freund bekommt dich nie im Stich.
- b) Ein wahrer Freund lässt dich nie im Stich.
- c) Ein wahrer Freund lässt dir nie im Stich.

56. Выберите перевод предложения.

Стало существенно темнее.

- a) Es ist wesentlich dunkel.
- b) Es wurde wesentlich dunkler.
- c) Es werde wesentlich dunkler.

57. Выберите перевод предложения.

Петера хвалили его коллеги.

- a) Peter lobte seine Kollegen.
- b) Peter wurde von seinen Kollegen gelobt.
- c) Peter wird von seinen Kollegen gelobt.

58. Выберите перевод предложения.

Мои родные не пойдут на преступление.

- a) Meine Verwandten gehen auf ein Verbrechen nicht ein.
- b) Meine Verwandten eingehen auf ein Verbrechen nicht.
- c) Meine Verwandten wurden auf ein Verbrechen nicht eingehen.

59. Выберите перевод предложения.

Вследствие дождливой погоды мы пережили наводнение.

- a) Infolge des Regenwetters haben wir eine Überschwemmung erlebt.
- b) Wegen des Regenwetters haben wir eine Überschwemmung erlebt.
- c) Infolge des Frühlings haben wir eine Überschwemmung erlebt.

60. Выберите перевод предложения.

Его третий выбор ее порадовал.

- a) Ihre dritte Wahl hat ihn erfreut.
- b) Seine dritte Wahl hat sie erfreut.
- c) Seine zweite Wahl hat sie erfreut.

61. Выберите перевод предложения.

Машина наших соседей всегда находится в их гараже.

- a) Das Auto unserer Nachbarn steht immer in ihrer Garage.

- b) Das Auto unserer Eltern steht immer in ihrer Garage.
 - c) Das Auto unserer Kinder steht immer in der Garage.
62. Выберите перевод предложения.
Эти купальные тапочки он приобрел для купания в море.
- a) Diese Badeschuhe hat er zum Schwimmen im Meer gekauft.
 - b) Diese Badewanne hat er zum Schwimmen im Meer gekauft.
 - c) Diese Handschuhe hat er zum Schwimmen im Meer gekauft.
63. Er hat ... Bauch.
- a) einen dicken
 - b) einer dicker
 - c) einen dicker
64. Gaby will Modell werden, weil
- a) sie mag schöne Kleider
 - b) sie schöne Kleider mag
 - c) mag sie schöne Kleider
65. Manfred soll noch ein Jahr warten, sagen die Eltern, aber ...
- a) er die Schule verlassen will
 - b) will er die Schule verlassen
 - c) er will die Schule verlassen
66. Wir ärgern ... das schlechte Fernsehprogramm.
- a) sich über
 - b) uns über
 - c) sich auf
67. Wenn er Probleme ..., ... er mich sicher anrufen.
- a) hätte, würde
 - b) hättet, würdet
 - c) hatte, würde
68. Die Kinder ... von der Mutter
- a) wurden, wecken
 - b) werden, geweckt
 - c) würden, geweckt
69. Morgen gehen wir ins Theater. Ich freue ... schon darauf.
- a) mich
 - b) dich
 - c) sich
70. Die Freundin ... ist Stewardess von Beruf.
- a) Bruder
 - b) meines älteren Bruders
 - c) mein älterer Bruder
71. Какой из перечисленных ниже терминов относится к переводческим стратегиям?
- a) Глоссарий
 - б) Калька
 - в) Лексическая единица
72. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для передачи культурных особенностей?
- a) Калька
 - б) Адаптация
 - в) Дословный перевод
73. Какой из нижеперечисленных типов перевода предполагает передачу смысла и информации без привязки к точному соответствию слов и выражений?
- a) Дословный перевод
 - б) Свободный перевод

- в) Технический перевод
74. Что такое перевод?
- а) Процесс передачи значения слова из одного языка на другой.
 - б) Процесс передачи звуковой формы слова из одного языка на другой.
 - в) Процесс передачи грамматической структуры предложения из одного языка на другой.
75. Что такое эквивалентность в переводе?
- а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языках.
 - б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
 - в) Передача смысла и контекста текста на другой язык.
76. Что такое культурная адаптация в переводе?
- а) Процесс адаптации текста к целевой культуре.
 - б) Использование культурно-специфических выражений в переводе.
 - в) Передача особенностей культуры в тексте на другой язык.
77. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между словами разных языков.
 - б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
 - в) Передача точного значения слова на другой язык.
78. Что такое контекст в переводе?
- а) Совокупность слов, предложений и текста, окружающих переводимое выражение.
 - б) Совокупность культурных особенностей, связанных с переводимым текстом.
 - в) Специфические грамматические правила, применяемые в переводе.
79. Что такое переводческая стратегия?
- а) Подход или план действий, выбранный переводчиком для выполнения перевода.
 - б) Способность переводчика свободно владеть исходным и целевым языками.
 - в) Система правил и норм, регулирующих процесс перевода.
80. Что такое переводческая ошибка?
- а) Неправильное понимание и перевод исходного текста.
 - б) Отсутствие эквивалентного выражения в целевом языке.
 - в) Нарушение грамматических правил при переводе.
81. Что такое калька в переводе?
- а) Прямое заимствование слова или выражения из исходного языка.
 - б) Передача смысла и контекста текста на другой язык.
 - в) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
82. Что такое переводческое оборудование?
- а) Специализированное оборудование для синхронного перевода.
 - б) Словари и справочники, используемые переводчиком.
 - в) Компьютерные программы для автоматического перевода.
83. Какой метод перевода основан на дословном переносе слов и выражений из одного языка в другой?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод компенсации
 - в) Метод дословного перевода
84. Что такое лексическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между лексическими единицами двух языков
 - б) Полное совпадение между оригинальным текстом и переводом
 - в) Преобразование лексических единиц в переводе
85. Какой метод перевода основан на поиске аналогичных ситуаций или явлений в целевом языке?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод синонимов

86. Что такое грамматическая компенсация в переводе?
- а) Преобразование грамматических структур в переводе
 - б) Соответствие между грамматическими единицами двух языков
 - в) Полное совпадение грамматических структур в оригинале и переводе
87. Какой метод перевода основан на замене одних слов другими, сохраняющими смысл выражения?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод синонимов
 - в) Метод эквивалентов
88. Что такое стилистическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков
 - б) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование стилистических характеристик в переводе
89. Какой метод перевода основан на замене непереводаемых слов или выражений в оригинале?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод адаптации
90. Что такое семантическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между семантическими значениями двух языков
 - б) Полное совпадение семантических значений в оригинале и переводе
 - в) Преобразование семантических значений в переводе
91. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод компенсации
 - в) Метод адаптации
92. Что такое культурная эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между культурными особенностями двух языков
 - б) Полное совпадение культурных особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование культурных особенностей в переводе
93. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?
- а) Метод дословного перевода
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод свободного перевода
94. Что такое динамическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между динамическими процессами двух языков
 - б) Полное совпадение динамических характеристик в оригинале и переводе
 - в) Преобразование динамических процессов в переводе
95. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?
- а) Метод дословного перевода
 - б) Метод свободного перевода
 - в) Метод компенсации
96. Что такое синтаксическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между синтаксическими структурами двух языков
 - б) Полное совпадение синтаксических структур в оригинале и переводе
 - в) Преобразование синтаксических структур в переводе
97. Какой метод перевода основан на замене выражений идиоматическими выражениями в целевом языке?
- а) Метод компенсации

- б) Метод эквивалентов
 - в) Метод идиоматического перевода
98. Что такое культурно-семантическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между культурными и семантическими особенностями двух языков
 - б) Полное совпадение культурных и семантических особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование культурных и семантических особенностей в переводе
99. Что такое стилистическая компенсация в переводе?
- а) Преобразование стилистических характеристик в переводе
 - б) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков
 - в) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе
100. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод компенсации
 - в) Метод адаптации
101. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?
- а) Метод дословного перевода
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод свободного перевода
102. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?
- а) Метод дословного перевода
 - б) Метод свободного перевода
 - в) Метод компенсации
103. Какой метод перевода основан на замене непереводаемых слов или выражений в оригинале?
- а) Метод компенсации
 - б) Метод адаптации
 - в) Метод эквивалентов
104. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод компенсации
 - в) Метод адаптации
105. Что такое грамматическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между грамматическими характеристиками двух языков
 - б) Полное совпадение грамматических характеристик в оригинале и переводе
 - в) Преобразование грамматических характеристик в переводе
106. Какой метод перевода основан на передаче эмоционального оттенка оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
 - б) Метод адаптации
 - в) Метод эмоционального перевода
107. Какой метод перевода основан на передаче культурных особенностей оригинального текста?
- а) Метод культурной адаптации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод культурного перевода
108. Что такое структурная эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между структурными характеристиками двух языков

- б) Полное совпадение структурных характеристик в оригинале и переводе
 - в) Преобразование структурных характеристик в переводе
109. Какой метод перевода основан на передаче стилистических особенностей оригинального текста?
- а) Метод стилистической адаптации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод стилистического перевода
110. Что такое фразеологическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между фразеологическими выражениями двух языков
 - б) Полное совпадение фразеологических выражений в оригинале и переводе
 - в) Преобразование фразеологических выражений в переводе
111. Какой метод перевода основан на передаче интонационных особенностей оригинального текста?
- а) Метод интонационной адаптации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод интонационного перевода
112. Что такое адекватность в переводе?
- а) Полное совпадение всех характеристик в оригинале и переводе
 - б) Соответствие между смысловыми особенностями двух языков
 - в) Преобразование всех характеристик в переводе
113. Какой метод перевода основан на передаче авторского стиля оригинального текста?
- а) Метод стилистической адаптации
 - б) Метод эквивалентов
 - в) Метод стилистического перевода
114. Что такое переводоведение?
- а) Изучение иностранных языков
 - б) Исследование процесса и проблем перевода
 - в) Перевод текстов с одного языка на другой
115. Что такое лингвистический перевод?
- а) Перевод, основанный на лингвистических принципах
 - б) Перевод, связанный с изучением языка
 - в) Перевод, выполненный лингвистом
116. Какие факторы влияют на процесс перевода?
- а) Грамматика и лексика
 - б) Культурные и контекстуальные особенности
 - в) Стилистика и прагматика
117. Что такое эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между словами и фразами в оригинале и переводе
 - б) Полное совпадение оригинала и перевода
 - в) Сохранение смысла и функции текста в переводе
118. Что такое культурная компетенция переводчика?
- а) Знание культурных особенностей и норм языка
 - б) Умение работать с переводческими программами
 - в) Опыт работы в переводческой сфере
119. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинала?
- а) Дословный перевод
 - б) Свободный перевод
 - в) Компенсационный перевод
120. Что такое контекстуальная эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между контекстами оригинала и перевода
 - б) Полное совпадение контекстов в оригинале и переводе
 - в) Преобразование контекстов в переводе

121. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинала, а не буквального перевода?
- а) Дословный перевод
 - б) Свободный перевод
 - в) Эквивалентный перевод
122. Что такое прагматическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между прагматическими особенностями оригинала и перевода
 - б) Полное совпадение прагматических особенностей в оригинале и переводе
 - в) Преобразование прагматических особенностей в переводе
123. Выберите правильный вариант перевода названия романа «Im Westen nichts Neues»
- а) «Преступление и наказание»
 - б) «На Западном фронте без перемен»
 - в) «Время жить и время умирать»
124. Выберите правильный вариант перевода фразеологической единицы «weiß der Kuckuck»
- а) «Кукушка знает»
 - б) «Когда рак на горе свистнет»
 - в) «Черт его знает»
125. Дайте русский эквивалент слову der Merkur
- а) Меркур
 - б) Меркурий
 - в) Юпитер
126. Дайте перевод топонима Montenegro
- а) Черногория
 - б) Моравия
 - в) Монте-Карло
127. Что означает фразеологизм "Das ist nicht mein Bier" в немецком языке?
- а) Это не мое пиво
 - б) Это не моя проблема
 - в) Это не мой стиль
128. Как перевести фразеологизм "den Nagel auf den Kopf treffen" на русский язык?
- а) Попасть в яблочко
 - б) Попасть в глаз
 - в) Попасть в нготь
129. Что означает фразеологизм "Himmel und Hölle in Bewegung setzen" в немецком языке?
- а) Пустить в ход все средства
 - б) Поставить все на место
 - в) Поставить все на стол
130. Как перевести фразеологизм "die Daumen drücken" на русский язык?
- а) Держать кулаки
 - б) Держать пальцы
 - в) Держать глаза
131. Что означает фразеологизм "einen Vogel haben" в немецком языке?
- а) Иметь птицу
 - б) Быть сумасшедшим
 - в) Быть влюбленным
132. Как перевести фразеологизм "ins Fettnäpfchen treten" на русский язык?
- а) Вступить в масло
 - б) Вступить в лужу
 - в) Вступить в неприятность
133. Что означает фразеологизм "eine Extrawurst verlangen" в немецком языке?
- а) Попросить дополнительную колбасу
 - б) Попросить особое обслуживание

- в) Попросить дополнительный соус
134. Что означает фразеологизм "Es regnet in Strömen"?
- а) Я голоден
- б) Льет как из ведра (правильный ответ)
- в) Я устал
135. Как перевести фразеологизм "Etwas auf die lange Bank schieben"?
- а) Отложить что-то на долгий срок (правильный ответ)
- б) Передвинуть что-то на полку
- в) Подсказать, где находится банк
136. Как переводится на русский язык название газеты «die Zeit»?
- а) «Время»
- б) «Газета»
- в) «ди Цайт»
137. Как перевести фразеологизм "Das ist mir Wurst"?
- а) Я голоден
- б) Мне все равно
- в) Я в гневе
138. Как перевести идиому "Da liegt der Hase im Pfeffer!"?
- а) Я возмущен
- б) Стреляный воробей
- в) Вот, где собака зарыта!
139. Как перевести идиому «die Nase voll haben»?
- а) Быть сытым по горло
- б) Иметь насморк
- в) Совать свой нос в чужие дела
140. Как перевести фразеологизм "blau sein"?
- а) Быть грустным
- б) Быть нетрезвым
- в) Быть уверенным в себе.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт / Факультет _____

Кафедра _____

Направление подготовки / специальность: _____

Профиль подготовки / специализация: _____

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

(Фамилия, имя, отчество обучающегося)

_____ курса, _____ института / факультета, _____ формы обучения, _____
группы

вид практики: _____

тип практики: _____

способ проведения практики: стационарная / выездная

срок проведения практики: с «___» _____ 20__ г. по «___» _____ 20__ г.

объем практики: _____ зачётных единиц

место прохождения практики:

Итоговая оценка за практику: _____

цифрой прописью

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ЛГПУ»:

(Учёная степень, звание, должность)

МП (Подпись)

(И.О. Фамилия)

Руководитель практики от профильной организации:

(Должность)

МП (Подпись)

(И.О. Фамилия)

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

НАПРАВЛЕНИЕ НА ПРАКТИКУ № _____ ФГБОУ ВО «ЛГПУ» (Университет)
« ____ » _____ 20__ г.

Выдано обучающемуся _____
(фамилия, имя, отчество) _____ института / факультета,
_____ курса, _____ группы, обучающемуся по _____
_____ (указать направление
подготовки / специальности, профиль подготовки / специализацию) направленному в
профильную организацию (далее – организацию) _____

_____ (наименование организации) для прохождения практики _____
_____ (указать вид практики)

_____ (указать тип практики), в период с « ____ » _____ 20__ по « ____ » _____ 20__
(указать сроки проведения практики).

Основание: Приказ от « ____ » _____ 20__ № _____.

Обучающийся обязан представить дневник практики и отчёт о прохождении
практики, собранный материал для написания выпускной квалификационной работы до
« ____ » _____ 20__ г. и получить зачёт с оценкой по практике в соответствии с
требованиями формы аттестации результатов практики, установленными учебным планом до
« ____ » _____ 20__ г.

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ЛГПУ»:

_____ МП _____
(Должность) (Печать) (Подпись) (И.О. Фамилия)

Руководитель практики от профильной организации:

_____ МП _____
(Должность) (Печать) (Подпись) (И.О. Фамилия)

ОТМЕТКИ О ПРИБЫТИИ И ВЫБЫТИИ В ПРОФИЛЬНУЮ ОРГАНИЗАЦИЮ:

Убыл из Университета « ____ » _____ 20__.

Печать

Подпись

Прибыл в _____ « ____ » _____ 20__.

Печать

Подпись

Убыл из _____ « ____ » _____ 20__.

Печать

Подпись

Прибыл в Университет « ____ » _____ 20__.

Печать

Подпись

1.1. КРАТКАЯ ИНСТРУКЦИЯ ОБУЧАЮЩЕМУСЯ

1. Перед выездом на практику необходимо:

1.1. Получить на кафедре индивидуальные задания, выполняемые в период практики, выяснить сроки практики.

1.2. Получить на кафедре консультацию и инструктаж по всем вопросам организации практики, в том числе по технике безопасности.

1.3. Составить план прохождения практики с руководителем практики от Университета, в котором отражаются следующие мероприятия, например:

- знакомство с правилами внутреннего распорядка;
- проведение инструктажа на рабочем месте по соблюдению техники безопасности;
- прохождение практики в соответствии с программой практики и индивидуальным заданием;
- подготовка дневника и отчёта о прохождении практики.

1.4. Встретиться с руководителем практики от Университета и согласовать с ним задания, выполняемые в период практики, график работы, подписать у него необходимые страницы дневника практики и проставить печати.

2. Обязанности обучающегося в период практики:

2.1. Ежедневно вести дневник в строгом соответствии с программой практики и индивидуальным заданием (отражать все виды работ и проводимые исследования);

2.2. Представить руководителю практики от Университета дневник и другие отчётные документы по практике.

1.2. ИНСТРУКТАЖ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ПРАВИЛАМ ВНУТРЕННЕГО ТРУДОВОГО РАСПОРЯДКА

Характер инструктажа	Дата	Кто проводил инструктаж (ФИО, подпись)	Подпись обучающегося
Вводный инструктаж			
Повторный инструктаж на рабочем месте			

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ЛГПУ»:

(Фамилия И.О., должность, подпись)

Руководитель практики от профильной организации:

(Фамилия И.О., должность, подпись)

1.3. ПЛАН ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Цели и задачи практики (заполняется в соответствии с программой практики):

- 1.
- 2.

№ п/п	Содержание деятельности на практике по этапам <i>(заполняется в соответствии с программой практики, указываются конкретные виды деятельности)</i>	Сроки выполнения	Индивидуальные задания с указанием темы и/или вида работы	Результаты выполнения индивидуальных заданий (наименование оценочного средства)	Отметка руководителя практики о выполнении задания
1.	<i>Вводный этап</i>				
1.1.					
1.2.					
...					
2.	<i>Основной этап</i>				
2.1.					
2.2.					
...					
3.	<i>Заключительный этап</i>				
3.1.					
3.2.					
...					

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ ОТ УНИВЕРСИТЕТА О ВЫПОЛНЕНИИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Сведения об обучающемся (ФИО, курс обучения, группа)	
Наименование ОПОП	
Вид практики, тип практики	

Итоговая оценка уровня сформированности компетенции	
в %	характеристика уровня
80-100	полностью
35-79	частично сформированы основные элементы компетенции
11-34	частично сформированы отдельные элементы компетенции
0 – 10	компетенция не сформирована

Оценочные средства, индикаторы и критерии оценивания	Оценки			Оценки		
	Наименование профиль 1			Наименование профиль 2		
	Максимальный балл	Оценка руководителя практики от организации	Оценка руководителя практики от Университета	Максимальный балл	Оценка руководителя практики от организации	Оценка руководителя практики от Университета
Оценочное средство 1 Индикаторы к оценочному средству 1						
Критерий 1						
Критерий 2						
Критерий 3						
Критерий 4						
Критерий 5						
Оценочное средство 2						
Индикаторы к оценочному средству 2						
Критерий 1						
Критерий 2						
Критерий 3						
Критерий 4						
Критерий 5						
Оценочное средство 3						
Индикаторы к оценочному средству 3						

средству 3						
Критерий 1						
Критерий 2						
Критерий 3						
Критерий 4						
Критерий 5						

Заключение руководителя практики от профильной организации о сформированности компетенций по профилю 1

Критерии оценивания	Оценка руководителя практики от профильной организации
Максимум	
Баллы	
Проценты	
Уровень сформированности	

Заключение руководителя практики от профильной организации о работе обучающегося

№ п/п	Показатели	Характеристика уровня				балл
		высокий	средний	низкий	ниже среднего	
1.	Уровень подготовленности к прохождению практики					
2.	Оценка трудовой дисциплины					
3.	Степень самостоятельности при выполнении заданий практики					
4.						
Итого баллов:						
Средний балл						

Руководитель практики от профильной организации _____ (_____)
М.П. Подпись (расшифровка)

Заключение руководителя практики от Университета о сформированности компетенций по профилю 1

Критерии оценивания	Оценка руководителя практики от профильной организации
Максимум	
Баллы	
Проценты	
Уровень сформированности	

Заключение руководителя практики от Университета о работе обучающегося

№ п/п	Показатели	Характеристика уровня				балл
		высокий	средний	низкий	ниже среднего	
1.	Уровень подготовленности к прохождению					

	практики					
2.	Оценка трудовой дисциплины					
3.	Степень самостоятельности при выполнении заданий практики					
4.						
Итого баллов:						
Средний балл						

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ЛГПУ» _____ (_____)
М.П. _____ Подпись (расшифровка)

Критерии оценивания	1 профиль		2 профиль		Сумма
	Оценка руководителя практики от профильной организации	Оценка руководителя практики от Университета	Оценка руководителя практики от профильной организации	Оценка руководителя практики от Университета	
Максимум					
Баллы за компетенции					
Оценка качественных характеристик					
Итоговый балл					
Процент:					
Итоговая оценка:					

Руководитель практики от ФГБОУ ВО «ЛГПУ» _____ (_____)
М.П. _____ Подпись (расшифровка)

Замечания и рекомендации руководителей практики обучающемуся в процессе прохождения практики

№ п/п	Содержание замечаний и рекомендаций	Ф.И.О. и должность руководителя практики

ПРИМЕРНАЯ ФОРМА ОТЧЁТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ОТЧЁТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

По результатам практики обучающийся составляет индивидуальный письменный отчёт по практике.

Отчёт должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики и включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал.

Рекомендуется следующий порядок размещения материала в отчёте:

1. Отчёт должен быть оформлен в печатном виде, распечатан на одной стороне листа. Размер бумаги – А 4 (210 х 297 мм). Поля: верхнее и нижнее - до 20 мм, левое – 30 мм, правое – не менее 15 мм. Интервал написания текста – 1,5; выравнивание – по ширине. Отступ в первых строках – 10 мм.

2. Шрифт предпочтительно *Times New Roman*. Размер шрифта: для текста – 12, для названия разделов – 14 полужирный, буквы заглавные; для названия подразделов – 14 полужирный, буквы прописные.

3. Разделы должны иметь порядковую нумерацию и обозначаться арабскими цифрами с точкой в конце. Подразделы нумеруются арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделённых точкой.

4. Все страницы отчёта нумеруют арабскими цифрами, расположенными в нижнем колонтитуле с выравниванием по центру.

5. Сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются.

6. Иллюстрации (таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов, графики и другой иллюстрированный материал) должны иметь наименование и соответствующий номер.

7. Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчёта. Сведения об источниках, включённых в список использованной литературы, необходимо давать в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008.

8. Приложения должны иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами. Каждое приложение следует начинать с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение» и его порядкового номера. Каждое приложение должно иметь тематический заголовок, отражающий содержание данного приложения.

9. В конце отчёта указывается дата составления отчёта по практике и ставится подпись обучающегося.

2. СОДЕРЖАНИЕ ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

(оформляется в соответствии с содержанием графика работы обучающегося на практике, представленном в п 1.3. Дневника практики)

№ п/п	Результаты выполнения индивидуальных заданий	Оценка руководителя практики от университета
1.		
2.		
3.		
4.		
Итоговая оценка за отчёт по практике		

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ВЫПОЛНЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

(Указываются работы, выполненные обучающимся в период практики (характеристики организации, конспекты занятий, методические разработки, результаты диагностики и т.п.)

4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

(При необходимости, в противном случае указывается «не предусмотрен»)

5. ПРИЛОЖЕНИЯ К ОТЧЕТУ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

(При необходимости, в противном случае указывается «не предусмотрены»)